



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2013/14

40322 - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40322 - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48031-TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 4,8 **INGLÉS:** 1,2

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber superado las asignaturas de Lengua B Inglés (BI, BII, BIII y BIV) de los dos primeros cursos del Grado en Traducción e Interpretación, de tal forma que el estudiante tenga un nivel avanzado de inglés.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura contribuirá a que el futuro egresado haya adquirido competencias profesionales en traducción audiovisual y en las modalidades de accesibilidad a los medios audiovisuales que le permitirán desempeñar encargos sencillos de traducción en estos ámbitos.

Competencias que tiene asignadas:

- 1) Distinguir las especificidades de los distintos géneros audiovisuales y determinar los problemas de traducción que pueden traer consigo para la traducción.
- 2) Aplicar correctamente las convenciones de las distintas modalidades de traducción audiovisual y de accesibilidad a los medios audiovisuales.
- 3) Poseer un espíritu crítico y científico acerca de las barreras de comunicación de las personas con discapacidad sensorial para el desarrollo de la vida normalizada.
- 4) Manejar las herramientas tecnológicas disponibles tanto para la accesibilidad a los medios audiovisuales como para la práctica de la traducción audiovisual.
- 5) Llevar a cabo encargos sencillos de traducción audiovisual y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Objetivos:

- 1) Conocer las especificidades de los distintos géneros audiovisuales.
- 2) Conocer las peculiaridades y problemas que afrontan los discapacitados ciegos y sordos a la hora de acceder a los medios audiovisuales.
- 3) Conocer la legislación vigente a propósito de la accesibilidad a los medios audiovisuales.
- 4) Conocer las bases teóricas de la traducción para las distintas modalidades de traducción audiovisual.
- 5) Conocer las características y convenciones del subtítulo interlingüístico, el doblaje, el voice-over, el subtítulo para sordos y la audiodescripción.
- 6) Conocer las herramientas informáticas disponibles para la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios audiovisuales.
- 7) En general, disponer de los conocimientos y las habilidades mínimas para asumir encargos de este ámbito relativamente sencillos.

Contenidos:

1. Rasgos característicos del lenguaje audiovisual, haciendo hincapié en la interacción y la complementariedad de los distintos códigos semióticos que intervienen en el texto audiovisual.
2. Introducción a las modalidades de traducción audiovisual más empleadas: doblaje, subtítulo, voice-over y localización de videojuegos. Además, se incluirán como modalidades las siguientes, que constituyen métodos de accesibilidad para personas discapacitadas: subtítulo para deficientes auditivos y audiodescripción para deficientes visuales.
3. Los distintos géneros y formatos cinematográficos y televisivos, tanto de ficción como de no ficción, subrayando la influencia de éstos en la selección de estrategias de traducción.
4. Introducción a los condicionantes industriales que determinan la elección tanto de las modalidades de traducción audiovisual como de las estrategias de traducción concretas.
5. Normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al doblaje y a la traducción para el doblaje (entre éstas, los distintos tipos de sincronía en la fase del ajuste y lo relativo a la dramatización de los diálogos).
6. Normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al subtítulo y a la traducción para el subtítulo (entre otras, el formato del subtítulo y el pautado o localización).
7. Actividades prácticas de traducción para el doblaje y el subtítulo empleando herramientas informáticas específicas para cada una de las modalidades.
8. Introducción a las barreras de comunicación para las personas con discapacidad auditiva y para aquellas con discapacidad visual, abordando, entre otros temas, las distintas formas de discapacidad y el desarrollo legislativo en cuanto a la accesibilidad.
9. Normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al subtítulo para discapacitados auditivos, dedicando especial atención a las diferencias con el subtítulo interlingüístico convencional.
10. Normas de estilo y restricciones profesionales que afectan a la audiodescripción para discapacitados visuales.
11. Actividades prácticas de subtítulo para sordos y audiodescripción empleando herramientas

informáticas específicas para cada una de las modalidades.

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de las modalidades de traducción audiovisual interlingüística (TAV) e intralingüística (accesibilidad). Por lo tanto, tendrán lugar clases magistrales a través de las cuales el profesor expondrá los aspectos teóricos y prácticos que los alumnos deberán aplicar posteriormente a las actividades presenciales en el aula y en el laboratorio, tanto individuales como en grupo, y a las actividades autónomas fuera del aula. Por lo tanto, la metodología se basará en las siguientes acciones:

Clase magistral
Prácticas presenciales en aula o laboratorio
Actividades dirigidas individuales
Actividades dirigidas en grupo
Actividades autónomas

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme a la Ley 51/2003 de 2 de diciembre de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, modificado por la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Criterios y fuentes para la evaluación:

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las actividades presenciales como el trabajo autónomo, junto con el examen evalúan las competencias, derivadas de los objetivos, que el estudiante debe alcanzar. Los instrumentos de evaluación son los siguientes:

1. Asistencia y participación
2. Trabajos tutorizados
3. Tests
4. Presentaciones orales
5. Examen

Sistemas de evaluación:

La calificación de todas las actividades evaluables, así como la calificación global de la asignatura consistirá en una nota del 0 al 10.

La nota final del curso se deriva del siguiente sistema de evaluación:

- Semanas 1 a 14 del semestre:

Evaluación de la asistencia y participación: 20% (de los cuales el 15% se destinará a la participación activa en el aula y el 5%, a la asistencia).

Pruebas a lo largo del semestre (50%)

- Semana 15 del semestre:

Criterios de calificación:

Para superar la asignatura, el alumno deberá alcanzar los objetivos y competencias señalados anteriormente, para lo cual, deberá obtener un mínimo del 50% en cada una de las actividades de evaluación.

El examen de la convocatoria ordinaria (junio) lo realizarán solo aquellos alumnos que no hayan superado la evaluación continua, es decir, los que no hayan alcanzado un 50% en la suma de los componentes mencionados. En ningún momento se podrá usar como medio para subir nota. Este alumno será evaluado del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Para poder optar a la evaluación continua descrita, el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 24 de mayo de 2011 y publicado en el BOULPGC nº 6 de 2011, de 6 de junio), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 0 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Análisis de textos audiovisuales para determinar las características, el lenguaje empleado, los géneros y los formatos, la situación y la contextualización de la producción y la recepción, así como los problemas que suponen para la traducción.
- Realización de prácticas sencillas de doblaje, subtítulo y voice-over, atendiendo a las normas de estilo y las restricciones profesionales, empleando herramientas informáticas disponibles para ello.
- Realización de prácticas sencillas de accesibilidad para personas sordas y ciegas, atendiendo a las normas de estilo y las restricciones profesionales, empleando herramientas informáticas disponibles para ello.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

- Semana 1 (4 horas):

Unidad 1. El lenguaje audiovisual: la interacción de los distintos códigos semióticos que intervienen en el texto audiovisual.

Unidad 2. Los distintos géneros y formatos cinematográficos y televisivos: su influencia en la selección de estrategias de traducción.

- Semanas 2 y 3 (8 horas):

Unidad 3. Introducción al doblaje: convenciones y restricciones profesionales que afectan al doblaje y a la traducción para el doblaje.

Unidad 4. Introducción al voice-over: convenciones y restricciones profesionales que afectan al voice-over y a la traducción para el voice-over.

- Semanas 4, 5 y 6 (12 horas):

Test parcial

Unidad 5. Introducción al subtitulado: convenciones y restricciones profesionales que afectan al subtitulado y a la traducción para el subtitulado.

Unidad 6. Introducción a la localización de video juegos: normas de estilo y restricciones profesionales que afectan a la traducción de videojuegos.

- Semanas 7, 8 y 9 (12 horas):

Unidad 7. Introducción a las barreras de comunicación para las personas con discapacidad sensorial: formas de discapacidad y desarrollo legislativo en cuanto a accesibilidad.

Unidad 8. Introducción al subtitulado para sordos (SPS): normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al SPS.

Unidad 9. Introducción a la audiodescripción (AD): normas de estilo y restricciones profesionales que afectan a la AD.

- Semana 10 (4 horas):

Test parcial

Unidad 10. Introducción a las herramientas de traducción audiovisual (con ejercicios prácticos básicos para cada modalidad de TAV y accesibilidad audiovisual).

- Semanas 11 a 14 (16 horas):

Unidad 11. Prácticas de TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Exposiciones orales

- Semana 15 (4 horas):

Examen final

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Diccionarios monolingües y bilingües generales y especializados.
- Fuentes de documentación impresas y electrónicas.
- Recursos multimedia.
- Herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual y la accesibilidad.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los estudiantes serán capaces de

- 1) identificar los géneros audiovisuales, sus características y las dificultades que entrañan para la traducción y para la accesibilidad,
- 2) aplicar las convenciones de las distintas modalidades de traducción audiovisual y de accesibilidad a los medios audiovisuales en un nivel básico,
- 3) utilizar las herramientas informáticas disponibles tanto para la accesibilidad a los medios audiovisuales como para la práctica de la traducción audiovisual en un nivel básico,
- 4) tratar con espíritu crítico y científico los problemas que imponen las barreras de comunicación de las personas con discapacidad sensorial para el desarrollo de la vida normalizada y
- 5) desarrollar tareas sencillas de traducción audiovisual y de accesibilidad a los medios audiovisuales.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de un horario de tutorías individualizadas con su profesor (publicado en la página web de la FTI). En dicho horario, podrán tratarse las dudas específicas surgidas durante el transcurso del semestre relativas a los aspectos estudiados y trabajados en el aula y aquellos que deben trabajar de forma no presencial. Se recomienda concertar la tutoría previamente.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas.

Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Atención telefónica

Salvo excepciones debidamente justificadas, no habrá atención telefónica.

Atención virtual (on-line)

Los alumnos tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC.

Bibliografía

[1 Recomendado] La semiótica de la traducción audiovisual para invidentes /

Ana Isabel Hernández Bartolomé, Gustavo Mendiluce Cabrera.

(2005)

[2 Recomendado] Software de subtitulación y audiodescripción: análisis comparativo y propuesta de adaptación orientada a la accesibilidad : Tesina /

autores, Ismael Jiménez Rodríguez y Jennifer Vela Valido; directora, Laura Cruz García.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2006)

[3 Recomendado] Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos : nuevas modalidades de traducción audiovisual /

Catalina Jiménez Hurtado, (ed.).

Peter Lang,, Frankfurt am Main : (2007)

978-3-631-56761-6

[4 Recomendado] El arte cinematográfico /

David Bordwell, Kristin Thompson.

McGraw-Hill,, México : (2003) - (6ª ed.)

9701037863

[5 Recomendado] Topics in audiovisual translation /

edited by Pilar Orero.

John Benjamins Publishing,, Amsterdam ; (2004)

1588115690 (U.S.)

[6 Recomendado] Cine y traducción /

Frederic Chaume.

Cátedra,, Madrid : (2004)

8437621364

[7 Recomendado] Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español /

Jorge Díaz Cintas ; [prólogo de Roberto Mayoral Asensio].

Ariel,, Barcelona : (2003) - ([1ª ed.].)

84-344-6812-3

[8 Recomendado] La subtitulación para s/sordos, panorama global y prenормativo /

Josélia Neves, Lourdes Lorenzo.

(2007)

[9 Recomendado] La TRADUCCIÓN para el doblaje y la subtitulación /

Miguel Duro (coord.) ; Rosa Agost ... [et al.].

Cátedra,, Madrid : (2001)

84-3761893-2

[10 Recomendado] Pénitence /

Philip Kerr ; traduit de l'anglais par Philippe Bonnet.

Éditions du Masque,, Paris : (2017)

978-2-7024-4111-4

[11 Recomendado] Los géneros cinematográficos /

Rick Altman.

Paidós,, Barcelona : (2000)

8449309794

[12 Recomendado] Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes /

Rosa Agost.

Ariel,, Barcelona : (1999)

84-344-2838-5

[13 Recomendado] La traducción en los medios audiovisuales /

Rosa Agost, Frederich Chaume (eds.).

Publicacions de la Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2001)

8480213213
